

ДИСТРИБУЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ РАЗЛИЧНЫХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУППАХ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ СОВРЕМЕННОГО ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Дана стаття присвячена дослідженню запозичення як одного із активних засобів словотвору одиниць різних тематичних груп спеціальної лексики сучасної турецької мови. Аналіз лексичних одиниць таких тематичних груп, як комп'ютерна, юридична, медична та ін., дозволив визначити зв'язок між певною областю знань та мовою-періоджерелом.

Ключові слова: запозичення, спеціальна лексика, комп'ютерна лексика, юридична лексика, медична лексика, морська лексика.

The given article deals with borrowings as one of the most productive ways of word formation within different special thematic groups of contemporary Turkish language. The analysis of lexical units of such topical groups as computer, legal, medical, maritime vocabulary has discovered the connection between the particular sphere of knowledge and particular language.

Key words: borrowings, special vocabulary, computer vocabulary, legal vocabulary, medical vocabulary, maritime vocabulary.

Изучение теории словообразования и заимствований как одного из продуктивных способов словообразования в турецком языке является, безусловно, одной из наиболее передовых отраслей языкознания. Многие выдающиеся ученые внесли свой вклад в изучение теоретических аспектов и разработку основ практического анализа словообразовательных процессов в турецком языке. Приведем лишь некоторые имена: А. Н. Кононов, Т. Бангуоглу, М. Эргин, Х. Зюльфикар [1; 2; 3; 4]. Но несмотря на наличие большого количества работ по исследованию заимствований в общей и специальной лексике современного турецкого языка, вопрос дистрибуции этих заимствований в пластах различных терминологических зон и проблема взаимосвязи тематической сферы и конкретного языка

остается по-прежнему недостаточно изученной, что обуславливает актуальность данной работы.

Целью статьи является анализ и выяснение дистрибуции заимствований из различных иностранных языков в специальной лексике турецкого языка, а материалом исследования стали 878 единиц специальной лексики современного турецкого языка.

Заимствование является одним из продуктивных способов словообразования новых лексических единиц любого языка, и турецкий не является исключением. Мировой процесс глобализации значительно расширил границы использования турецкого языка, что обусловило не только передачу турецкой лексики в другие языки, но и появление новой лексики в турецком языке. Так, например, основными источниками пополнения турецкой лексики в XVI–XVIII веках стали арабский и персидский языки. После же образования Турецкой республики в 1923 году, М. К. Ататюрк учредил проведение реформы по очищению турецкого языка от слов-дубликатов, т. е. слов, имеющих одновременно турецкий и иностранный эквиваленты. Однако этот процесс оказался достаточно сложным в связи с наличием в специальной лексике большого количества слов, образованных путем калькирования, и заимствований. Вопрос не утратил своей актуальности и в XXI столетии, что дает возможность говорить о практической значимости проведения исследований в данной области.

По данным большинства филологов [1; 3; 5], подавляющая часть заимствований обслуживает преимущественно терминологический пласт лексики. Согласно результатам многолетних исследований российского лингвиста-тюрколога Дмитриева Н. К., заимствования можно считать пятым по продуктивности способом турецкого словообразования после аффиксации, сложения основ, редупликации и конверсии в общеупотребительной лексике и первым способом словообразования терминологической лексики [6:75]. При том, согласно результатам нашего исследования, существует определенная связь между тематической группой лексических единиц и языком-источником заимствований. На основании дистрибутивного анализа мы получили данные касательно того, каким образом происходит распределение заимствованной лексики из разных иностранных языков в указанных выше терминологических зонах.

Рассмотрим далее несколько более подробно отдельные тематические группы заимствований в турецкий лексикон. Мы приведем

примеры из тех областей лексических заимствований, которые пополняются (пополнялись) наиболее регулярно и систематично.

Первой рассмотренной нами лексической зоной будет область компьютерной терминологии. Естественно, что заимствования в данную терминологическую зону, подавляющее большинство которых пришло из английского языка (см. табл. 2), чрезвычайно многочисленны и хронологически относятся к последним десятилетиям. Приведем лишь некоторые примеры (заимствованные английские слова приводятся в их оригинальном написании):

Таблица 1

Примеры заимствований из английской лексики в компьютерную терминологию

eklemek	attach	(англ.)	прикреплять
reklam bandı	banner	(англ.)	баннер
koyu	bold	(англ.)	жирный
vazgeç	cancel	(англ.)	отмена
kartuş	cartridge	(англ.)	картридж

Далее покажем в таблице процентное соотношение между заимствованиями из преобладающих иностранных языков в компьютерной лексике турецкого языка.

Таблица 2

Соотношение между заимствованиями из разных иностранных языков в компьютерную лексику современного турецкого языка

Тематическая группа	Английский язык, (%) [*]	Французский язык, (%)	Итальянский язык, (%)	Греческий язык, (%)
Компьютерная лексика	98	0,2	0,2	0,1

^{*}за 100 % принималось общее количество заимствований в данной терминологической группе в объеме 130 единиц.

Как можно видеть из таблицы, за исключением лишь некоторых французских слов, вся компьютерная лексика заимствуется преимущественно из английского языка.

Достаточно представительны также заимствования в такую область, как философия. Вследствие того, что подобные отрасли знаний развивались раньше и преимущественно под влиянием французской культуры, большинство данных слов имеют французское происхождение, что отображено соответственно в таблицах 3 и 4:

Таблица 3

tümdengelim	deduksiyon	(фр.)	дедукция
öğreti	doktrin	(фр.)	доктрина
güzel duyuy	estetik	(фр.)	эстетик
dünyacı	sekularist	(англ.)	секулярист

Таблица 4

**Соотношение между заимствованиями из разных иностранных языков
в философскую лексику современного турецкого языка**

Тематическая группа	Французский язык, (%)*	Английский язык, (%)	Латинский язык (%)
Философская лексика	97,8	1,5	0,7

*за 100 % принималось общее количество заимствований в данной терминологической группе в объеме 140 единиц.

Так как становление турецкой государственности происходило при сильном арабском влиянии, в юридической области турецкой лексики часто встречаются арабизмы и в значительно меньшей степени заимствования из французского и итальянского языков.

Таблица 5

Примеры заимствований в юридическую терминологию

antlaşma	ahit	(араб.)	соглашение
aklanma	beraat	(араб.)	оправдать
yasadışı	illegal	(фр.)	нелегальный
hakem heyeti	jury	(фр.)	жюри

В таблице ниже указано соотношение между заимствованиями из преобладающих иностранных языков в юридической лексике турецкого языка.

Для группы лексических единиц морской тематики характерно преобладание заимствований из итальянского и греческого языков. Примеры и процентное соотношение между заимствованиями из нескольких иностранных языков в данную группу отражены соответственно в табл. 7 и 8.

Для лексики медицинской тематической зоны характерно использование заимствований в основном французского и арабского происхождения, как видно из приведенной ниже таблицы:

Таблица 6

Соотношение между заимствованиями из разных иностранных языков в юридическую лексику современного турецкого языка

Тематическая группа	Арабский язык, (%)*	Французский язык, (%)	Итальянский язык, (%)	Английский язык, (%)	Персидский язык, (%)
Юридическая лексика	85,1	13,1	0,6	0,6	0,6

*за 100 % принималось общее количество заимствований в данной терминологической группе в объеме 110 единиц.

Таблица 7

Примеры заимствований в морскую терминологию

altüst	alabora	(ит.)	опрокидывание
donanma	armada	(ит.)	флот
bayrak direği	gönder	(гр.)	флагшток
güney	kible	(араб.)	юг

Таблица 8

Соотношение между заимствованиями из разных иностранных языков в морскую лексику современного турецкого языка

Тематическая группа	Итальянский язык, (%)*	Греческий язык, (%)	Арабский язык, (%)	Французский язык, (%)	Персидский язык, (%)
Морская лексика	65	20	8	3,5	3,5

*за 100 % принималось общее количество заимствований в данной терминологической группе в объеме 110 единиц.

Таблица 9

Примеры заимствований в медицинскую терминологию

diyabet	şeker hastalığı	(фр.)	диабет
hepatit	sarılık	(фр.)	желтуха
iltihap	yangı	(араб.)	воспаление
cerahat	yara	(араб.)	рана

Ниже приведем сводную таблицу дистрибуции заимствований из различных иностранных языков в тематических группах специальной лексики современного турецкого языка.

Таблица 10

**Соотношение между заимствованиями из разных иностранных языков
в медицинскую лексику современного турецкого языка**

Тематическая группа	Французский язык, (%)*	Арабский язык, (%)	Итальянский язык, (%)	Латинский язык, (%)	Персидский язык, (%)
Медицинская лексика	73	19	3,5	3,5	1

*за 100 % принималось общее количество заимствований в данной терминологической группе в объеме 172 единиц

Таблица 11

Дистрибуция заимствований из различных иностранных языков в тематических группах специальной лексики современного турецкого языка

Тематическая группа	Английский язык, (%)	Арабский язык, (%)	Французский язык, (%)	Итальянский язык, (%)	Греческий язык, (%)	Персидский язык, (%)	Латинский язык, (%)
Компьютерная лексика	98	—	0,2	0,2	0,1	—	—
Юридическая лексика	0,6	—	13,1	0,6	—	0,6	
Морская лексика	—	8	3,5	65	20	3,5	
Философская лексика	1,5	—	97,8	—	—	—	0,7
Медицинская лексика	—	19	73	3,5	—	1	3,5

Суммируя вышеизложенную информацию, мы можем сделать вывод о том, что классификация различных пластов турецких заимствований по области знаний и языку-источнику совпадают. Таким образом, турецкий лексикон отражает разные этапы государственного, научно-технического и интеллектуального развития Турции.

ССЫЛКИ И ПРИМЕЧАНИЯ

1. Кононов А. Н. Грамматика современного турецкого языка / А. Н. Кононов. — М., 1956. — 650 с.
2. Tahsin Banguoğlu. Türkçenin Grameri. — Ankara, 2007. — 628 s.

3. Muharrem Ergin. Türk Dil Bilgisi, Bayrak Yayınları. — İstanbul, 1962. — 600 s.
4. Hamza Zülfikar. Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları. — Ankara, 1991. — 231 s.
5. Zeynep Korkmaz. Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil bilgisi). — Ankara., 2003. — 1224 s.
6. Дмитриев Н. К. Строй тюркских языков / Н. К. Дмитриев. — М., 1962. — 525 с.